

那鴻書第二章譯文對照

【鴻二 1】

〔和合本〕「尼尼微啊，那打碎邦國的上來攻擊你。你要看守保障，謹防道路，使腰強壯，大大勉力。」

〔呂振中譯〕「（希伯來文經卷作鴻二 2）尼尼微阿，那擊碎（傳統：擊散）邦國者上來攻擊你呢！你務要固守堡障，防衛道路，緊束腰身，拼命奮力哦！」

〔新譯本〕「尼尼微啊！那分散邦國的必上來攻擊你，你要固守堡壘，嚴防要道，束緊你的腰，大大增強你的力量。（本節在《馬索拉抄本》為 2:2）」

〔現代譯本〕「尼尼微呀，那要粉碎你的勢力已經到了。集中全力！固守堡壘！嚴防通道！準備上陣！」

〔當代譯本〕「尼尼微啊！你快要滅亡了，敵人已經把你完全包圍了。快叫人把守要塞，警衛通路，挺起胸膛，集中所有的力量吧！」

〔文理本〕「行破壞者至而攻爾、當守保障、防道路、強健爾腰、大奮爾力、」

〔思高譯本〕「尼尼微，有個破壞者上來攻擊你，你應把守堡壘，防守要道，束緊你的腰，集中你的全力！」

〔牧靈譯本〕「一個尼尼微的毀滅者近了，你該防守要道，把守堡壘；束緊你的腰帶，集中精力。」

【鴻二 2】

〔和合本〕「（耶和華復興雅各的榮華，好像以色列的榮華一樣；因為使地空虛的，已經使雅各和以色列空虛，將他們的葡萄枝毀壞了。）」

〔呂振中譯〕「〔因為永恆主必恢復雅各所誇耀的、正如以色列所誇耀的一樣；因為那些劫掠一空者已把雅各和以色列（希伯來文：他們）劫掠一空，將他們的葡萄枝毀壞了。〕」

〔新譯本〕「然而，耶和華必恢復雅各的光榮，好像以色列的光榮一樣；因為劫掠的人曾把他們劫掠一空，又把他們的葡萄枝子毀壞了。」

〔現代譯本〕「（上主就要恢復以色列的光榮，恢復它遭受敵人搶劫以前的景況。）」

〔當代譯本〕「雖然你們對神子民所住的土地大肆蹂躪，但主卻要復興他們的聲譽和能力。」

〔文理本〕「耶和華恢復雅各之榮、如疇昔以色列之榮、蓋劫者已劫之、且毀傷其葡萄之枝、」

〔思高譯本〕「因為上主要恢復雅各伯的葡萄園，因為劫掠者搶掠了他們，且破壞了他們的葡萄蔓。」

〔牧靈譯本〕「雅威現在會重建雅各伯的葡萄園，恢復以色列的驕傲，因為搶劫者洗劫了他們，破壞了他們的葡萄蔓。尼尼微將遭毀滅」

【鴻二 3】

〔和合本〕「他勇士的盾牌是紅的，精兵都穿朱紅衣服。在他預備爭戰的日子，戰車上的鋼鐵閃爍如

火，柏木把的槍也掄起來了。」

〔呂振中譯〕「其勇士的盾牌是紅的，其軍人都穿著朱紅衣；當豫備出戰時、戰車的鋼鐵閃爍如火，駿馬（傳統：柏木）昂昂騰躍著。」

〔新譯本〕「他勇士的盾牌是紅的，戰士的衣服是朱紅的。在他預備出擊的時候，戰車的鋼鐵閃爍如火，騎兵（“騎兵”原文作“香柏木”）疾馳。」

〔現代譯本〕「敵軍拿着紅盾牌，穿着紅制服；他們正準備進攻。他們的戰車像火一樣閃亮！他們的戰馬〔希伯來文是：香柏木〕奔騰！」

〔當代譯本〕「來攻擊尼尼微的勇士都手執赤紅盾牌，身穿鮮紅戰衣，整裝待發，戰車射出陣陣紅光，他們手中都揮舞著矛槍。」

〔文理本〕「勇士之幹乃朱、戰士之衣乃絳、備戰之日、車之鋼鐵、閃爍若火、松戈揮動、」

〔思高譯本〕「他勇士的盾牌是赤色的，戰士穿的衣服是深紅的；在他整裝待發之日，戰車閃爍如火，騎士疾馳如飛。」

〔牧靈譯本〕「他們士兵的盾牌赤紅，戰士的服裝深紅。他們的戰車閃爍像團火，在陸地上整裝待發。戰馬歡躍，騎士如飛，渴望血腥之戰。」

【鴻二 4】

〔和合本〕「車輛在街上〔或譯：城外〕急行，在寬闊處奔來奔去，形狀如火把，飛跑如閃電。」

〔呂振中譯〕「在城外、街上有戰車狂奔著，在空曠地方東跑西竄；其形狀如火把，其飛跑如閃電。」

〔新譯本〕「戰車在街上狂奔，在廣場上東奔西馳；它們看起來像火把，跑起來像閃電。」

〔現代譯本〕「戰車在街道上奔馳，在廣場上亂闖。它們像火炬一樣閃光，像閃電一樣飛射。」

〔當代譯本〕「戰車在道上飛馳，在廣場上猛衝，它們疾行的時候，狀似火炬，往來如電光一樣。」

〔文理本〕「其車狂走於邑郊、馳驅於街市、狀如火炬、疾若電光、」

〔思高譯本〕「戰車在大路上奔馳，在廣場上疾駛，形狀有如火炬，疾行有如閃電。」

〔牧靈譯本〕「戰車在街道上疾馳奔跑，飛奔過廣場，快捷如火炬，飛馳如閃電。」

【鴻二 5】

〔和合本〕「尼尼微王招聚他的貴胄；他們步行絆跌，速上城牆，預備擋牌。」

〔呂振中譯〕「王招集了他的貴族（與素譯作『他記起祂的貴族來』一語同字）；他們東摔西倒而步行，急急忙忙上城牆，擋牌便立起。」

〔新譯本〕「亞述王召集他的權臣，他們跌跌撞撞而來，急急忙忙走上城牆，豎起了防禦的擋牌。」

〔現代譯本〕「官長被傳喚；他們搖搖晃晃而來。進攻者直衝城牆，架起掩護的大盾。」

〔當代譯本〕「王連忙傳召他的將領，他們就仆仆跌跌地奔上城堡，架起防障，」

〔文理本〕「彼召其顯者、乃謁蹶而行、速至城垣、以備扞禦、」

〔思高譯本〕「亞述王召集了他的精銳，而他們卻在行軍時顛仆；急忙跑近城堡，但高盾已舉起。」

〔牧靈譯本〕「國王召喚精選的部隊，他們卻在行軍中顛僕，急忙沖進城堡，但高盾已豎起。」

【鴻二 6】

〔和合本〕「河閘開放，宮殿沖沒。」

〔呂振中譯〕「河閘都打開，宮殿就瓦解了。」

〔新譯本〕「河閘都被打開，宮殿也給摧毀了。」

〔現代譯本〕「河閘崩裂；宮殿倒塌。」

〔當代譯本〕「可是已經太遲了，敵軍已沿河閘入城把王宮攻取了。」

〔文理本〕「河閘開啟、宮闕消滅、」

〔思高譯本〕「河閘打開了，皇宮大為震驚。」

〔牧靈譯本〕「護城河的城門大開，皇宮的守衛徹底崩潰。」

【鴻二 7】

〔和合本〕「王后蒙羞，被人擄去；宮女搥胸，哀鳴如鴿。此乃命定之事。」

〔呂振中譯〕「女神像（傳統讀音作『呼紮白』。意難確定）被褫了衣裳，被擄了去；她的宮女哀鳴，如同鴿子的聲音，才著胸膛。」

〔新譯本〕「王后赤身被擄去；她的宮女都哀哭，聲如鴿子，各人搥胸痛哭。」

〔現代譯本〕「皇后赤身露體被擄走；宮女們像鴿子哀鳴，個個搥胸悲泣。」

〔當代譯本〕「尼尼微的皇后裸著身子被人擄去，她的宮女都跟在她後面，搥胸飲泣，就像咕咕低鳴的鴿子一般。」

〔文理本〕「命定王后暴露、被虜而去、宮女椎胸、哀鳴若鳩、」

〔思高譯本〕「漆布裸體被擄去，她的使女們呻吟如鴿，各自搥胸。」

〔牧靈譯本〕「女神被人裸體擄走，連同她的大群侍女，她們哭嚎之聲好像鴿子哀鳴，難過地各自捶胸。」

【鴻二 8】

〔和合本〕「尼尼微自古以來充滿人民，如同聚水的池子；現在居民卻都逃跑。雖有人呼喊說：站住！站住！卻無人回顧。」

〔呂振中譯〕「尼尼微像個水池！都是水阿（傳統：自從……的日子），她！其人民（希伯來文：祂們）都在流亡出來呢！有聲音喊著說：『站住！站住！』卻沒有人轉臉回顧。」

〔新譯本〕「自古以來，尼尼微一直都像個水池，池水不斷流出；雖然有人呼叫：“止住！止住！”卻沒有回轉的。」

〔現代譯本〕「群眾衝出尼尼微，像水壩決堤一樣。他們呼喊：站住！站住！但沒人回頭。」

〔當代譯本〕「尼尼微現在活像一個漏水的池子，她的士兵都四散逃命，“停呀，停下來吧！”儘管她叫得聲嘶力竭，卻沒有一個人回頭。」

〔文理本〕「伊古以來、尼尼微若匯水之沼、今居民逃遁、或呼之曰、止止、無回顧者、」

〔思高譯本〕「漆布裸體被擄去，她的使女們呻吟如鴿，各自搥胸。」

〔牧靈譯本〕「尼尼微看似一個水池，水不斷流出。大家在喊：“停止、停止！”可是沒有一個人回來。」

【鴻二 9】

〔和合本〕「你們搶掠金銀吧！因為所積蓄的無窮，華美的寶器無數。」

〔呂振中譯〕「『搶銀子！搶金子！』儲備的無窮盡，各樣寶器很豐富阿！」

〔新譯本〕「你們劫掠銀子，搶奪金子吧！積蓄的財寶無窮無盡，珍貴的器皿不可勝數。」

〔現代譯本〕「搶奪銀子！搶奪金子！城裏貯藏着財寶！到處有珍貴的器物！」

〔當代譯本〕「搶奪她的銀子吧！掠奪她的金子吧！她的財富極多。可是，她無數的財富瞬息間都已被洗劫一空了。」

〔文理本〕「掠其銀、劫其金、寶藏無盡、珍器甚多、」

〔思高譯本〕「『你們搶奪銀子，搶奪金子！』有無盡的寶藏，有無數的珍器。」

〔牧靈譯本〕「各種財寶，各種金銀寶器，看不盡的寶貝，數不清的珍藏，」

【鴻二 10】

〔和合本〕「尼尼微現在空虛荒涼，人心消沮，雙膝相碰，腰都疼痛，臉都變色。」

〔呂振中譯〕「空空如也，空空、荒蕪！人人膽戰心驚，雙膝軟顫，腰都扭轉難過，臉都失色變青！」

〔新譯本〕「現在卻空虛、荒涼，一無所有；人心驚惶，兩膝發抖，全身疼痛，面無血色。」

〔現代譯本〕「尼尼微毀滅了！一片荒蕪淒涼！人心因恐怖而融化；雙膝顫抖，力氣消失；臉孔蒼白無色。」

〔當代譯本〕「城內已經空無一物，剩下來的人都人心惶惶，雙腿發軟，目瞪口呆，面無人色。」

〔文理本〕「邑既空虛荒涼、人心消沮、兩膝相觸、腰間痛楚、面俱失色、」

〔思高譯本〕「搶掠、洗劫。蹂躪！人心沮喪，兩膝打顫，雙腰發抖，面無血色。」

〔牧靈譯本〕「都遭洗劫毀滅。到處空空如也，到處滿目荒涼，到處悲苦的臉龐，到處驚慌打顫的雙膝，臉上滿是悲慘與恐慌。」

【鴻二 11】

〔和合本〕「獅子的洞和少壯獅子餵養之處在哪裡呢？公獅母獅小獅遊行、無人驚嚇之地在哪裡呢？」

〔呂振中譯〕「獅子的洞在哪裡？少壯獅子的穴（傳統：餵養之處。今調換字母譯之）在何處？公獅母獅漫遊之地、少獅子之所在、無人驚嚇之處、都在何方呢？」

〔新譯本〕「獅子的洞穴在哪裡？餵養幼獅的地方在哪裡？公獅、母獅和幼獅不受驚嚇之處，可以閒遊的地方又在哪裡呢？」

〔現代譯本〕「現在這大城在哪裏呢？那像獅子的洞穴、餵養小獅子的地方在哪裏呢？公獅母獅進出、小獅子避難的地方在哪裏呢？」

〔當代譯本〕「這個獅子的巢穴，幼獅得餵養，雄獅、母獅和幼獅可以四處自由覓食的地方，現在到哪裡去了呢？」

〔文理本〕「獅穴與稚獅養育之區、牡獅牝獅稚獅遊行、無人恫喝之所、今安在哉、」

〔思高譯本〕「獅子穴，幼獅洞，今在何處？哪裏原是雄獅、母獅和幼獅出竹之所，無人敢驚它們！」

〔牧靈譯本〕「獅子的洞穴在哪裡？哪裡曾是獅子的老窩？從前雄獅把獵物拖進洞穴，無人敢驚擾幼獅。」

【鴻二 12】

〔和合本〕「公獅為小獅撕碎許多食物，為母獅掐死活物，把撕碎的、掐死的充滿牠的洞穴。」

〔呂振中譯〕「公獅為小獅子抓撕了足夠肉食，為母獅掐死活物；把抓撕的充滿其洞穴，把撕裂的塞滿其穴窟。」

〔新譯本〕「公獅為幼獅撕碎足夠的食物，為母獅掐死活物；把獵物塞滿了牠的洞，把撕碎的填滿了牠的穴。」

〔現代譯本〕「公獅咬死獵物，撕成碎塊給母獅和幼獅；洞穴裏堆滿了撕碎的鮮肉。」

〔當代譯本〕「那時候，雄獅為幼獅撕裂食物，為母獅扼死獵物，窩裡堆滿了獵物和撕碎的肉。」

〔文理本〕「牡獅裂者、以給稚獅、攫者以予牝獅、以所裂者充其穴、以所攫者盈其洞、」

〔思高譯本〕「雄獅曾為幼獅撕裂獵物，為母獅扼死野獸，將獵物塞滿牠的洞穴，將掠物充塞牠的窟穴。」

〔牧靈譯本〕「雄獅替小獅撕碎食物，又為母獅扼死獵物。它的洞穴中塞滿了獵物的肉。」

【鴻二 13】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：『我與你為敵，必將你的車輛焚燒成煙，刀劍也必吞滅你的少壯獅子。我必從地上除滅你所撕碎的，你使者的聲音必不再聽見。』」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主發神諭說：看哪，我與你為敵；我必將你的（傳統：她的）車輛焚燒成煙，刀劍也必吞滅你的少壯獅子；我必從地上除滅你所抓撕的，你使者的聲音必無可再聽見。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：看哪！我必攻擊你，我要把你的戰車焚燒成煙，刀劍必吞滅你的幼獅；我必從地上除去你的獵物，你使者的聲音也必不再有人聽見。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『我是你的敵人；我要燒毀你的戰車。你的戰士要陣亡；我要把你從別人那裏搶來的東西奪走。你的使者的聲音再也聽不到了。』」

〔當代譯本〕「但萬軍之主要對付你。祂要毀滅你的武器。你的戰車要丟在一邊。你年輕力壯的青年都要死在刀下。你永遠不能在這地方找到獵物，你再也不能作王了。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我為爾敵、必焚爾車為煙、以刃戮爾稚獅、爾所裂者、絕於地上、爾使之聲、不復聞焉、」

〔思高譯本〕「看，我必攻擊你！——萬君上主的斷語——我要在濃煙中燒毀你的洞穴，使刀劍吞噬你的幼獅，由地上掃除你的掠物，令人再也聽不到你使者的聲音。」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：“看！我必來攻打你！我要用火燒毀你的洞穴。在大地上除掉你的賊物，無人再聽到你自大大自傲的聲音。”」